

Warszawa, dnia 5 kwietnia 2017 r.

Poz. 331

## POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w dziedzinie rolnictwa,

podpisane w Warszawie dnia 22 sierpnia 2016 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu,  
zwane dalej Stronami,

uwzględniając postanowienia Umowy o partnerstwie i współpracy  
między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami członkowskimi, z  
jednej strony, a Republiką Kazachstanu, z drugiej strony, podpisanej w  
Brukseli dnia 23 stycznia 1995 r.,

biorąc pod uwagę Umowę między Rządem Rzeczypospolitej  
Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej,  
podpisaną w Astanie dnia 6 lipca 2005 r.

biorąc pod uwagę wzajemną chęć rozwijania na wzajemnie  
korzystnych zasadach współpracy w dziedzinie rolnictwa,

mając świadomość istotnej roli sektora rolnego w rozwoju  
gospodarki i zapewnieniu bezpieczeństwa żywnościowego,

uznając potrzebę wymiany doświadczeń i współpracy na wszystkich  
poziomach dla wzmocnienia wzajemnych stosunków między Państwami  
Stron,

w ramach obowiązujących przepisów prawnych swoich Państw,  
uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Współpraca między Stronami jest realizowana w następującym  
zakresie:

- 1) uprawa roślin i hodowla zwierząt;
- 2) badania odmian, rejestracja i ochrona prawna odmian roślin  
rolniczych;
- 3) kwarantanna i ochrona roślin;
- 4) weterynaria;
- 5) nauki rolnicze, transfer technologii i wiedzy, badania stosowane;
- 6) mechanizacja i automatyzacja sektora rolno-spożywczego;
- 7) współpraca naukowo-techniczna i produkcyjna;

- 8) rozwój kontaktów handlowych;
- 9) organizacja i prowadzenie seminariów, konferencji, wystaw i targów.

## **Artykuł 2**

1. Postanowienia, o których mowa jest w Artykule 1 niniejszego Porozumienia, są realizowane poprzez:

- 1) wymianę informacji odnośnie badań w dziedzinie rolnictwa;
- 2) wymianę informacji na temat aktów normatywnych i standardów w dziedzinie rolnictwa Państw Stron;
- 3) wzajemną współpracę w dziedzinie badania i rejestracji odmian roślin rolniczych oraz ochrony praw własności intelektualnej do odmian roślin;
- 4) wspieranie rozwoju wzajemnego handlu towarami rolno-spożywczymi;
- 5) okazywanie pomocy w nawiązaniu kontaktów między podmiotami sektora rolno-spożywczego Państw Stron, w tym również w celu stworzenia przedsiębiorstw, a także realizację wspólnych projektów;
- 6) popieranie inwestycji sektora prywatnego w sektorze rolno-spożywczym Państw Stron;
- 7) udział w wydarzeniach, organizowanych na terytoriach Państw Stron (wystawach, seminariach, konferencjach i innych podobnych wydarzeniach).

2. Do współpracy w zakresie weterynarii Strony stosują dodatkowo postanowienia *Memorandum o współpracy w dziedzinie weterynarii między Głównym Lekarzem Weterynarii Rzeczypospolitej Polskiej a Głównym Państwowym Inspektorem Sanitarно-Weterynaryjnym Republiki Kazachstanu*, podpisanego w Astanie dnia 6 listopada 2014 r.

## **Artykuł 3**

1. Upoważnionymi organami odpowiedzialnymi za wykonanie postanowień niniejszego Porozumienia są:

- ze strony Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej;
- ze strony Republiki Kazachstanu: Ministerstwo Rolnictwa Republiki Kazachstanu.

2. W przypadku zmiany oficjalnych nazw upoważnionych organów odpowiedzialnych za wykonanie niniejszego Porozumienia, Strony bezzwłocznie informują się o tym wzajemnie kanałami dyplomatycznymi.

#### **Artykuł 4**

1. W celu realizacji współpracy przewidzianej w niniejszym Porozumieniu, zostaje utworzona przez Strony wspólna grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie rolnictwa, zwana dalej „grupą roboczą”, której skład określają upoważnione organy Stron.

2. Grupa robocza działa w ramach Polsko-Kazachstańskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Gospodarczej.

3. Grupa robocza ma prawo do opracowywania programów współpracy między Stronami, na określone okresy, przewidujące realizację wspólnych projektów w dziedzinie rolnictwa. Dane programy są zatwierdzane na poziomie ministerstw rolnictwa dwóch Państw.

#### **Artykuł 5**

1. W ramach niniejszego Porozumienia Strony zapewniają ochronę praw własności intelektualnej oraz informacji niejawnych, otrzymanych od drugiej Strony w związku z wykonywaniem niniejszego Porozumienia, zgodnie z prawem Państw Stron oraz umowami międzynarodowymi, którymi związane są ich Państwa.

2. Strony nie mają prawa przekazywać jakichkolwiek informacji niejawnych uzyskanych w ramach niniejszego Porozumienia, osobom trzecim, bez pisemnej zgody Strony, od której taka informacja została otrzymana.

#### **Artykuł 6**

Strony samodzielnie ponoszą wydatki, które powstają w trakcie wypełniania przez nie postanowień niniejszego Porozumienia, w ramach środków budżetowych Stron, jeśli w każdym konkretnym przypadku nie zostanie uzgodniony inny tryb.

#### **Artykuł 7**

Niniejsze Porozumienie nie wywiera wpływu na realizację praw i wypełnianie obowiązków przez Strony, wynikających z innych umów międzynarodowych, którymi związane są ich Państwa.

## **Artykuł 8**

Do niniejszego Porozumienia za obopólną zgodą Stron mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, będące jego integralną częścią i sporządzane w formie oddzielnych protokołów, które wchodzi w życie według trybu przewidzianego w Artykule 10 niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 9**

Wszelkie spory i rozbieżności między Stronami, odnoszące się do interpretacji i (lub) stosowania postanowień niniejszego Porozumienia, rozstrzygane są na drodze negocjacji i konsultacji.

## **Artykuł 10**

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie po upływie 30 dni od daty otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia drogą dyplomatyczną o wykonaniu przez Strony wewnętrzpaństwowych procedur niezbędnych do jego wejścia w życie.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie poprzez wysłanie drugiej Stronie odpowiedniego pisemnego zawiadomienia drogą dyplomatyczną. W tym przypadku niniejsze Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania przez drugą Stronę zawiadomienia o wypowiedzeniu niniejszego Porozumienia.

3. Zakończenie obowiązywania niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na funkcjonowanie lub czas trwania przedsięwzięć, realizowanych w ramach niniejszego Porozumienia do ich zakończenia, jeśli Strony nie postanowią inaczej.

## **Artykuł 11**

Z chwilą wejścia w życie niniejszego Porozumienia traci moc Porozumienie między Ministerstwem Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwem Rolnictwa Republiki Kazachstanu o współpracy w dziedzinie rolnictwa i gospodarki żywnościowej, podpisane w Warszawie dnia 29 marca 1999 r.

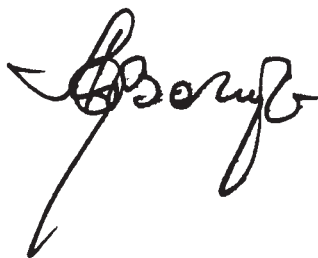
Sporządzono w *Naryszanie*.....dnia *22 sierpnia*..... 20*16*r.,  
w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, kazachskim i rosyjskim,  
przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku powstania rozbieżności w interpretacji postanowień  
niniejszego Porozumienia, Strony za rozstrzygający przyjmują tekst w  
języku rosyjskim.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kazachstanu**



**Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы ауыл шаруашылығы  
саласындағы ынтымақтастық туралы келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

1995 жылғы 23 қаңтарда Брюссельде қол қойылған, бір тараптан Қазақстан Республикасы және екінші тараптан Еуропалық қоғамдастықтар мен оларға мүше мемлекеттер арасындағы әріптестік және ынтымақтастық туралы келісімнің ережелерін ескере отырып,

2005 жылғы 6 шілдеде Астанада қол қойылған Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы экономикалық ынтымақтастық туралы келісімді назарға ала отырып,

өзара тиімділік негізінде ауыл шаруашылығы саласындағы ынтымақтастықты дамытуға өзара ниеттерін ескере отырып,

экономиканы дамыту мен азық-түлік қауіпсіздігін қамтамасыз етудегі ауыл шаруашылығы секторының маңызды рөлін ұғына отырып,

Тараптар мемлекеттері арасындағы өзара қатынастарды нығайту үшін барлық деңгейлерде тәжірибе алмасу мен ынтымақтастықтың қажеттілігін мойындай отырып,

өз мемлекеттерінің қолданыстағы заңнамалары шеңберінде,  
төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Тараптар арасындағы ынтымақтастық мынадай салаларда жүзеге асырылады:

- 1) өсімдік шаруашылығы және мал шаруашылығы;
- 2) сорт сынау, ауыл шаруашылығы өсімдіктерінің сорттарын тіркеу және құқықтық қорғау;
- 3) өсімдіктер карантині және оларды қорғау;
- 4) ветеринария;
- 5) аграрлық ғылым, технологиялар мен білім трансферті, қолданбалы зерттеулер;
- 6) аграрлық азық-түлік секторын механикаландыру және автоматтандыру;
- 7) ғылыми-техникалық және өндірістік кооперация;

- 8) сауда байланыстарын дамыту;
- 9) семинарлар, конференциялар, көрмелер мен жәрмеңкелер ұйымдастыру және өткізу.

## **2-бап**

Осы Келісімнің 1-бабында айтылатын ережелер:

- 1) ауыл шаруашылығы саласындағы зерттеулерге қатысты ақпаратпен алмасу;
- 2) Тараптар мемлекеттерінің ауыл шаруашылығы саласындағы нормативтік құқықтық актілер мен стандарттар туралы ақпаратпен алмасу;
- 3) сорт сынау және ауыл шаруашылығы өсімдіктерінің сорттарын тіркеу, сондай-ақ өсімдіктер сорттарына зияткерлік меншік құқықтарын қорғау саласындағы өзара ынтымақтастық;
- 4) ауыл шаруашылығы өнімдерінің өзара саудасын дамытуды қолдау;
- 5) Тараптар мемлекеттерінің аграрлық азық-түлік секторы субъектілерінің арасында байланыстар, оның ішінде кәсіпорындар құру мақсатында байланыстар орнатуға, сондай-ақ бірлескен жобаларды іске асыруға көмек көрсету;
- 6) Тараптар мемлекеттерінің ауыл шаруашылығы секторына жеке сектор инвестицияларын ынталандыру;
- 7) Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында өткізілетін іс-шараларға (көрмелер, семинарлар, конференциялар мен басқа да сол секілді іс-шаралар) қатысу арқылы жүзеге асырылады.

2. Ветеринария саласындағы ынтымақтастықта Тараптар 2014 жылғы 6 қарашада Астана қаласында қол қойылған Польша Республикасы Бас ветеринариялық дәрігері және Қазақстан Республикасы Бас мемлекеттік ветеринариялық-санитариялық инспекторы арасындағы ветеринария саласындағы ынтымақтастық туралы меморандумды қосымша қолданады.

## **3-бап**

1. Осы Келісім ережелерінің орындалуына жауапты уәкілетті органдар:

Польша Республикасынан: Польша Республикасының Ауыл шаруашылығы және ауылды дамыту министрі болып табылады;

Қазақстан Республикасынан: Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі.

2. Осы Келісімнің орындалуына жауапты уәкілетті органдардың ресми атаулары өзгерген жағдайда, Тараптар бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы шұғыл хабардар етеді.

#### **4-бап**

1. Тараптар осы Келісімде көзделген ынтымақтастықты жүзеге асыру мақсатында құрамын Тараптардың уәкілетті органдары айқындайтын, Ауыл шаруашылығы саласындағы ынтымақтастық мәселелері жөніндегі бірлескен жұмыс тобын (бұдан әрі Жұмыс тобы) құрады.

2. Жұмыс тобы Поляк-қазақстан экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық комиссия шеңберінде әрекет етеді.

3. Жұмыс тобы белгілі бір кезеңдерге ауыл шаруашылығы саласында бірлескен жобаларды іске асыруды көздейтін Тараптар арасындағы ынтымақтастық бағдарламаларын әзірлеуге құқылы. Аталған бағдарламалар екі елдің ауыл шаруашылығы министрліктері деңгейінде бекітіледі.

#### **5-бап**

1. Осы Келісімнің шеңберінде Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына және олардың мемлекеттері қатысушысы болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес Тараптар зияткерлік меншік құқықтарының және осы Келісімді орындауға байланысты басқа Тараптан алынған құпия ақпараттың қорғалуын қамтамасыз етеді.

2. Тараптар осы Келісімнің шеңберінде алынған қандай да бір құпия ақпаратты үшінші тұлғаларға мұндай ақпарат алынған Тараптың жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ.

#### **6-бап**

Егер әрбір нақты жағдайда өзгелей тәртіп келісілмеген болса, Тараптардың бюджеттік қаражаты шеңберінде Тараптар осы Келісімнің ережелерін олардың орындауы барысында туындайтын шығыстарды өздері көтереді.

### **7-бап**

Осы Келісім өз мемлекеттері қатысушылары болып табылатын, басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін орындауына әсерін тигізбейді.

### **8-бап**

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша оның ажырамас бөлігі болып табылатын, жеке хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің 10-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

### **9-бап**

Тараптар арасындағы осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және (немесе) қолдануға қатысты кез келген даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер мен консультациялар арқылы шешіледі.

### **10-бап**

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындауы туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап 30 күн өткен соң күшіне енеді.

2. Әрбір Тарап басқа Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы тиісті жазбаша хабарлама жолдай отырып, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Мұндай жағдайда, осы Келісім басқа Тарап осы Келісімнің қолданысын тоқтату туралы хабарламаны алған күннен бастап алты ай өткен соң өзінің қолданысын тоқтатады.

3. Егер Тараптар өзгелей тәртіпті келіспейтін болса, осы Келісімнің қолданысын тоқтату осы Келісімнің шеңберінде іске асырылатын іс-шаралардың қолданысына немесе ұзақтығына олар аяқталғанға дейін әсер етпейді.

**11-бап**

Осы Келісім күшіне енген сәттен бастап, 1999 жылғы 29 наурызда Варшава қаласында қол қойылған Польша Республикасының Ауыл шаруашылығы және азық-түлік министрлігі мен Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі арасындағы ауыл шаруашылығы және азық-түлік саласындағы ынтымақтастық туралы келісім қолданысын тоқтатады.

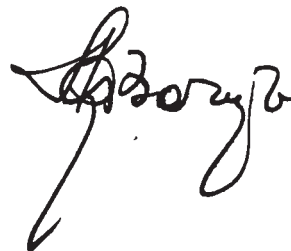
2016 жылғы «28 Тамыз» Варшава қаласында әрқайсысы екі данада поляк, қазақ және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Польша Республикасының  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін



**Соглашение  
между Правительством Республики Польша  
и Правительством Республики Казахстан  
о сотрудничестве в области сельского хозяйства**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Стороны,  
учитывая положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанного 23 января 1995 года в Брюсселе,  
принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Казахстан об экономическом сотрудничестве, подписанное в Астане 6 июля 2005 года,  
учитывая взаимное желание развивать сотрудничество в области сельского хозяйства на взаимовыгодной основе,  
осознавая существенную роль сельскохозяйственного сектора в развитии экономики и обеспечении продовольственной безопасности,  
признавая необходимость обмена опытом и сотрудничества на всех уровнях для укрепления взаимоотношений между государствами Сторон,  
в рамках действующих законодательств своих государств, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих областях:

- 1) растениеводство и животноводство;
- 2) сортоиспытание, регистрация и правовая охрана сортов сельскохозяйственных растений;
- 3) карантин и защита растений;
- 4) ветеринария;
- 5) аграрная наука, трансфер технологий и знаний, прикладные исследования;
- 6) механизация и автоматизация агропродовольственного сектора;

- 7) научно-техническая и производственная кооперация;
- 8) развитие торговых контактов;
- 9) организация и проведение семинаров, конференций, выставок и ярмарок.

## Статья 2

1. Положения, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляются посредством:

- 1) обмена информацией относительно исследований в области сельского хозяйства;
- 2) обмена информацией о нормативных правовых актах и стандартах в области сельского хозяйства государств Сторон;
- 3) взаимного сотрудничества в области сортоиспытания и регистрации сортов сельскохозяйственных растений, а также защиты прав интеллектуальной собственности на сорта растений;
- 4) поддержки развития взаимной торговли сельскохозяйственной продукцией;
- 5) оказания содействия в установлении связей между субъектами агропродовольственного сектора государств Сторон, в том числе с целью создания предприятий, а также в реализации совместных проектов;
- 6) поощрения инвестиций частного сектора в сельскохозяйственном секторе государств Сторон;
- 7) участия в мероприятиях, проводимых на территориях государств Сторон (выставки, семинары, конференции и другие подобные мероприятия).

2. В сотрудничестве в области ветеринарии Сторонами дополнительно применяется Меморандум о сотрудничестве в области ветеринарии между Главным ветеринарным врачом Республики Польша и Главным государственным ветеринарно-санитарным инспектором Республики Казахстан, подписанный 6 ноября 2014 года в г. Астана.

## Статья 3

1. Уполномоченными органами, ответственными за исполнение положений настоящего Соглашения являются:

от Республики Польша: Министр сельского хозяйства и развития села Республики Польша;

от Республики Казахстан: Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан.

2. В случае изменения официальных наименований уполномоченных органов, ответственных за исполнение настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

#### **Статья 4**

1. В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Сторонами создается Совместная рабочая группа по вопросам сотрудничества в сельскохозяйственной сфере (далее – рабочая группа), состав которой определяется уполномоченными органами Сторон.

2. Рабочая группа действует в рамках Польско-казахстанской межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству.

3. Рабочая группа вправе разрабатывать программы сотрудничества между Сторонами на определённые периоды, предусматривающие реализацию совместных проектов в области сельского хозяйства. Данные программы утверждаются на уровне министерств сельского хозяйства двух стран.

#### **Статья 5**

1. В рамках настоящего Соглашения Стороны обеспечивают защиту прав интеллектуальной собственности и конфиденциальной информации, полученной от другой Стороны в связи с исполнением настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются их государства.

2. Стороны не имеют права передавать какую-либо конфиденциальную информацию, полученную в рамках настоящего Соглашения, третьим лицам без письменного согласия Стороны, от которой такая информация была получена.

#### **Статья 6**

Стороны самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе выполнения ими положений настоящего Соглашения, в рамках

бюджетных средств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

### **Статья 7**

Настоящее Соглашение не влияет на осуществление прав и выполнение обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

### **Статья 8**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьёй 10 настоящего Соглашения.

### **Статья 9**

Любые споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и (или) применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций.

### **Статья 10**

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам другой Стороне. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения другой Стороной уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действие или длительность мероприятий, реализуемых в рамках настоящего Соглашения до их завершения, если Стороны не согласуют иной порядок.

## Статья 11

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает своё действие Соглашение между Министерством сельского хозяйства и продовольствия Республики Польша и Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан о сотрудничестве в области сельского хозяйства и продовольствия, подписанное в г. Варшава 29 марта 1999 года.

Совершено в городе Варшаве «22» августа 2016 года, в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на русском языке.

**За Правительство  
Республики Польша**



**За Правительство  
Республики Казахстан**

